

FRENCH (MAURITIUS)

Paper 3014/01
Translation and Composition

Observations générales

Il faut féliciter ceux qui ont fait preuve d'un niveau de langue intéressant cette année. Dans l'ensemble, les candidats devraient concentrer leurs efforts sur la compréhension du sujet et la maîtrise de la langue : l'orthographe, le vocabulaire, la grammaire et la qualité de l'expression. Il faut aussi noter qu'il reste un infime pourcentage de candidats dont la maîtrise de la langue française reste limitée et pour qui les deux questions du « Paper 1 » présentent de réelles difficultés.

Question 1 : Traduction

Remarques générales

Le texte proposé a permis à de nombreux candidats d'obtenir une moyenne acceptable et en concentrant leurs efforts sur la grammaire et l'orthographe, ils pourraient tous améliorer leurs résultats. Quelques candidats n'ont pas terminé certains paragraphes ou les ont mélangés, si bien qu'ils ont perdu des points inutilement. Les candidats doivent donc revoir systématiquement leur réponse afin de s'assurer qu'ils n'ont rien oublié.

L'orthographe lexicale

Les candidats doivent bien vérifier les mots couramment utilisés. Comme ils les connaissent, ils ont tendance à ne pas se concentrer sur leur orthographe.

- **Mots mal écrits**

Parmi les mots courants mal écrits, on a particulièrement noté : malheureusement (*malheureusement*), appartement (*apartement*), décoratrice (*décoratrise*), morceau (*morseau, morso*), juillet (*juilliet, juilliette*), bouteille (*bouteil*), adresse (*adresse*), forme (*form*), traduction (*traduition*), souvent (*souvant*), vacances (*vancances*). Il faudrait éviter de telles erreurs. Il faut aussi faire attention aux homonymes (par exemple ne pas confondre *ou/où, et/est*) et s'abstenir de placer les accents à tort et à travers.

- **Vocabulaire**

Certains candidats semblent traduire de façon approximative. Or la justesse du vocabulaire est essentielle afin de conserver le sens de la phrase ou du texte.

Les mots suivants ont souvent été traduits approximativement dans le 1^{er} paragraphe : *adores, going for a walk, scenery, ground, stones, piece, flat*. Dans le 2^e paragraphe, les mots suivants ont prêté à confusion : *warm, cleaned, noticed, inside, went back home*. Les traductions approximatives ont concerné les mots : *found, sheet of paper, German, language, smartphone* dans le 3^e paragraphe et *later, seaside, place* dans le 4^e paragraphe. Finalement dans le 5^e paragraphe : *postcard, postman, Germany, great pleasure*.

Ce sont des mots courants que les candidats devraient connaître.

L'orthographe grammaticale

La maîtrise des règles grammaticales reste un objectif à atteindre pour tous les candidats.

• Verbes

Cette année, les temps verbaux ont été mieux traduits par un grand nombre de candidats mais leurs accords demeurent un aspect sur lequel il faudrait travailler davantage, en particulier ceux des participes passés des verbes conjugués avec l'auxiliaire 'avoir'. Par exemple, il faut écrire *l'a nettoyée, l'a envoyée, l'a informée, les a invités*, en accord avec le complément d'objet direct qui, dans tous ces cas, précède le verbe. Les candidats doivent aussi faire attention à l'accord sujet-verbe ; par exemple, *une grand-mère et un grand-père ... avaient écrit* (et non pas *avait écrit*).

Un certain nombre de candidats ont encore des difficultés à conjuguer les verbes. Ils confondent souvent la terminaison (*j'étais* au lieu de *j'étais*) ou le participe passé des verbes (*jetté* au lieu de *jeté* ou *ouvri* pour *ouvert*).

• Genre et nombre

Le genre et le nombre est un autre domaine qui tend à poser des difficultés. Les candidats devraient connaître le genre de certains noms communs tels *morceau, appartement, maison, bouteille, photo, grand-mère, réponse, plaisir*. Ce sont des mots qu'ils rencontrent fréquemment.

Il faut aussi se souvenir de faire l'accord avec un déterminant pluriel (*leurs petits-enfants, aux grands-parents*).

• Pronoms

Les candidats doivent faire plus attention au nom que le pronom remplace. Par exemple, si le pronom 'it' remplace 'bottle', il faut utiliser *la* et non pas *le*. Il faut aussi éviter de confondre les pronoms d'objet direct et indirect (*les* et *leur* pour 'them'). Ainsi pour traduire 'contact them', on doit écrire *les contacter* et non pas *leur contacter*, et pour 'invited them' *les a invités* et non pas *leur a invités*.

Remarque finale

Il est important de faire comprendre aux candidats les spécificités de l'exercice de traduction (de la langue de départ à la langue d'arrivée), car la traduction demande une connaissance des règles grammaticales et syntaxiques des deux langues. Les candidats, de leur côté, devraient vérifier leur version afin de la rendre plus cohérente dans la langue d'arrivée.

Question 2 : Rédaction

Comme chaque année, l'examen de français propose des sujets sur les quatre types de rédaction. Un canevas est proposé pour la rédaction narrative (a) et la lettre (d). Les instructions sont données dans un langage simple. Les candidats doivent lire attentivement les sujets de rédaction proposés avant de faire leur choix.

Là où on propose un canevas, les candidats doivent comprendre qu'il est important de traiter chaque élément de ce canevas dans la rédaction. S'ils ne le font pas, ils s'éloignent du sujet et ne pourront obtenir la note maximale pour le contenu.

Choix des candidats

Cette année encore, les candidats ont majoritairement choisi la rédaction narrative (80%), 10% ont opté pour la lettre formelle, 6% pour l'argumentation et 4% pour la description. Le choix de la narration, qui dépasse largement celui des autres types de rédaction, peut être expliqué par le fait que les candidats pensent que la rédaction narrative est la plus facile. Cependant, il est bon de préciser que si les candidats interprètent mal le sujet, ou ne suivent pas le canevas, ils obtiendront peu de points au niveau du contenu.

Performance

Quel que soit le sujet de rédaction choisi, pour avoir la note maximale pour le contenu et la structure, il faut lire attentivement le titre de la rédaction et traiter chaque élément de la question. Tous les éléments sont importants et chaque élément ignoré éloigne le candidat du sujet. Il est donc essentiel que le canevas proposé ainsi que le début imposé dans la rédaction narrative et dans la lettre soient respectés et développés en conséquence.

La performance des candidats repose sur trois aspects :

- 1 L'organisation des idées, des arguments ou autres informations
- 2 La justesse de la langue
- 3 Le vocabulaire, la syntaxe et le style

Le contenu / la compréhension des sujets

Question 2

- (a) Le début imposé a été bien respecté par la plupart des candidats et le canevas proposé était d'un niveau semblable à celui des années précédentes. Pour obtenir la note maximale, il est nécessaire d'identifier tous les éléments spécifiques que contient le sujet et de les inclure dans la réponse, ce que peu ont réussi à faire. Nombreux sont ceux qui ont fait un long flashback pour raconter les préparatifs avant le camping ne mentionnant l'orage et le réveil que dans la conclusion. Il fallait prendre en compte l'endroit où c'était passé l'incident : « un terrain de camping » ; certains ont parlé de leur chambre à la maison. Le sujet mentionnait un « orage » or beaucoup de candidats ont parlé d'explosion, de vents violents, de cyclone. Les candidats devaient aussi faire la différence entre leur « réaction » et leurs « émotions ». Quant aux deux aspects du canevas (« ce que vous avez vu, et ce que vous avez fait »), ils ont donné lieu à de nombreuses digressions où se mêlaient des histoires de dinosaures, de fantômes, de tueurs en série. Par ailleurs, en ne mentionnant pas le réveil par l'orage, les candidats s'éloignaient du contexte et du sujet.
- (b) Très peu de candidats (4%) ont choisi cette rédaction qui ne proposait pas de canevas. Si, dans l'ensemble, ceux qui ont choisi la rédaction descriptive ont pu décrire l'événement sportif et dire s'ils étaient spectateurs ou participants, très peu ont décrit ce qui les a marqués lors de cet événement. La rédaction descriptive semble être le maillon faible des candidats en général.
- (c) Cette année, les candidats ont été appelés à argumenter sur « les amis en ligne » et s'ils étaient, ou non, de véritables amis. C'est un sujet que les candidats semblent bien connaître et ils se sont bien débrouillés. Le ton argumentatif était présent et les arguments proposés étaient pertinents et bien convaincants. Ceux qui ont choisi le sujet argumentatif n'ont pas eu de grandes difficultés.
- (d) Les candidats ayant choisi la lettre formelle ont respecté le début imposé, le registre de langue soutenu, ainsi que la technique de la lettre formelle avec le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire, la date, la formule de clôture et la signature de l'expéditeur. La lettre a été le sujet le plus choisi après le sujet narratif.

Les candidats n'ont pas eu de difficultés à respecter le canevas. Ils ont su dire leur mécontentement quant au gaspillage de nourriture et ce que le directeur du supermarché devrait faire pour remédier à la situation. Certains candidats n'ont pas su « offrir leur aide » et préciser comment ils allaient aider.

L'organisation des idées

Il y a eu beaucoup de progrès dans la présentation de la rédaction. La majorité des candidats n'écrivent plus en un seul bloc. Les paragraphes sont respectés, sont mieux structurés, et dans bien des cas, les candidats utilisent même des connecteurs logiques. Cependant ils devraient faire plus d'efforts pour soigner leurs conclusions. De plus certains candidats respectent mal le nombre de mots recommandé et écrivent moins de 200 mots.

La justesse de la langue

Les bons candidats ont su montrer l'étendue de leur vocabulaire et la maîtrise de ce vocabulaire dans le contexte de la rédaction choisie. Ils ont su aussi démontrer une bonne maîtrise de la grammaire (conjugaison, accords de genre et de nombre, structures grammaticales). Chez beaucoup de candidats on constate toujours une forte influence de l'anglais et du créole. Le vocabulaire utilisé est donc approximatif. On a retrouvé des mots comme '*zéclair, tanto, kouma, excitement, goalkipper*' et des mots passe-partout comme '*choses*' et '*trucs*'.

Au niveau de l'orthographe, les lacunes subsistent, en particulier sur des mots utilisés couramment comme *tente, éclair, supermarché, gaspillage, nourriture, goutte, tonnerre, ambiance, profil, sommeil*.

La qualité de l'expression / le niveau de langue

Dans l'ensemble, le niveau de langue reste moyen. Les candidats tentent de varier les structures de phrases mais beaucoup se contentent de phrases simples ou élémentairement coordonnées. On voit la pauvreté de la langue dans les locutions répétitives comme '*Il y avait...*' souvent écrit au pluriel '*ils y avaient...*'. On retrouve aussi des candidats dont le ton de voix est difficile à reconnaître car ils écrivent phonétiquement et on constate une grande influence du créole chez ces derniers.

Chaque année on retrouve des candidats qui apprennent des expressions par cœur sans savoir où ni comment les utiliser. Ça et là, on trouve : '*il pleut comme chiens et chats*', '*battre la chamade*', '*battre de fond en comble*', '*heureux comme un oiseau qui vole*' et des expressions vieilles et peu utilisées comme '*dès potron-minet...*'. L'expression '*moi et ma famille / mes parents*' est souvent utilisée suivie d'un verbe conjugué à la troisième personne du pluriel. Finalement, le gérondif est rarement bien utilisé : '*En arrivant, il y avait une foule...*'.

Conclusion et recommandation

Le niveau du français reste le même d'année en année, avec les mêmes faiblesses que les années précédentes. Il est important d'en trouver les causes et d'y apporter les mesures correctives appropriées. Le choix du français comme matière reste populaire auprès des jeunes, et il faut trouver des moyens de les y intéresser davantage. Pour ce faire, les enseignants pourraient s'adapter et innover en matière de pédagogie. Ils pourraient entrer dans le monde des étudiants dominé par la technologie et l'outil informatique et exploiter ce qui passionne les jeunes. Voici des suggestions qui pourraient rendre la classe de langue plus dynamique.

- Exploiter les réseaux sociaux, internet, YouTube, et utiliser le réseau wifi disponible dans les écoles.
- Utiliser les supports ou plateformes multimédia pour accéder à différents matériels disponibles en ligne dans le but d'encourager le contact avec la langue.
- Enrichir le vocabulaire en encourageant la lecture, faire des nuages de mots.
- Promouvoir la lecture à haute voix et valoriser la langue.
- Encourager l'oral – faire des jeux de rôle, présenter des saynètes, écouter des chansons à texte.
- Encourager la réécriture des mots et expressions usuels.
- Exploiter des documents authentiques tels les articles de presse, des dépliants publicitaires, des affiches.

FRENCH (MAURITIUS)

Paper 3014/02
Reading Comprehension

Key messages

Candidates should:

- Understand what the question is asking.
- Give precise and concise answers.
- Avoid indiscriminate and unthoughtful lifting.
- Avoid the use of Creole or English words and expressions in their answers.
- Use appropriate vocabulary to convey meaning and avoid using complicated expressions which may lead to irrelevancy.
- Avoid giving elaborate answers with unnecessary details that may invalidate their answers.

General comments

Text 1

The first text 'Amelie au Maroc' is a narrative-based passage. In general, candidates performed well for this passage. Mistakes observed were mostly related to a lack of precision in the use of language. Candidates had difficulty in trying to use their own words to answer due to a lack of appropriate vocabulary. Extensive lifting was also noted from candidates with some of them copying out long extracts from the text. It was also noted with concern that some candidates used the first person singular in their answers. Relevancy also remains a problem in many cases and use of unrelated vocabulary invalidated an otherwise correct answer. Some of the questions were wrongly answered as it was evident that these candidates did not understand the text and in other cases a few questions were not understood. To improve performance, answers need to be clear and precise.

The easiest questions for candidates were:

(f), (l), (n), (o).

On the other hand, the questions that candidates found harder were:

(a), (g), (h), (i), (j), (q).

Comments on specific questions

Text 1 – Amélie au Maroc

- (a)** Some candidates did not score marks for this question as *père* was missing in their answer. They just mentioned *sa compagnie*.
- (b)** The correct answer was on the reaction of Amélie and not on how she made others feel. *Elle n'était pas contente/Elle était triste* were wrong answers as *horrifiée, choquée ou versé des larmes* were the expected answers.
- (c)** It was noted many candidates lifted sections for this question losing marks.
- (d)** Marks were lost because of answers given in the negative form.

- (e) Lifting *Il faisait chaud* and *les rues étaient bruyantes* were noted. The most successful answers were from candidates who were able to write in their own words mentioning *la chaleur et le bruit*.
- (f) Most candidates did well with this question but certain errors of spelling for the word *chair ou chère* for *viande* were noted.
- (g) Some candidates failed to score for they focussed their answers on *les gens* instead of *Amélie*. Some wrote 'language' instead of *langage* and usually *anglicisme* is to be avoided.
- (h) *Sa nouvelle maison* lifted, was very frequent in candidates' scripts and as such they lost half of the marks allotted.
- (i) No major problem noted for this question except that some candidates confused the verb *entendre* and *écouter*. Some answered *s'installait* instead of *s'asseoir sous les arbres*.
- (j) Adjectives were expected to describe *ses camarades françaises*. Confusion was also noted about *critiquer les Marocains* and *critiquer le Maroc*.
- (k) Fairly well answered question except for lifting of the word *copines*. Candidates lost marks for ignoring the feminine/plural form *marocaines*
- (l) Very well answered in general except some cases where candidates tried and wrongly rephrased the word *thé à la menthe* using *infusion du thé aux feuilles*.
- (m) A generally well answered question except for inaccurate use of adjectives *généreux* instead of *gentils*.
- (n) Well answered by candidates.
- (o) Well answered by candidates.
- (p) The majority of candidates used lifting, and some did not make the comparison *avant d'aller au Maroc*.
- (q) Many wrong answers due to lack of precision in the superlative form *plus*
- (r) A number of instances of lifting from the text were noted in the answers to this question.

Text 2

The second text 'Le Repair Café' is an informative one. Candidates fared less well in the second text. The informative text was perceived as more complex to understand than the first passage. The content related to a *repair café* which is not very relevant to the Mauritian reality might have accounted for this difficulty.

The easiest questions for candidates were:

(c), (l).

On the other hand, the questions that candidates found challenging were:

(d), (e), (h), (i), (j), (k), (m).

It was frequently noted that candidates came up with answers which were not in the text. Some questions were also not understood. Spelling and grammatical mistakes have not been penalised except for question (m) where candidates were expected to give the exact equivalent of the word to be explained in their own words taking into account the correct tenses, gender and past participle.

Text 2

- (a) Many candidates could not score full marks as they lifted the words *gratuitement* and *l'aide des bénévoles*.
- (b) *Couturières* and *menuisiers* were the only expected answers, but some candidates listed all the experts mentioned in the text.

- (c) Lifting *tout le monde* was frequently noted.
- (d) Few candidates answered in their own words, however, most of them scored half mark for lifting.
- (e) Lack of precision *abîmé/cassé* for *objet*.
- (f) Many candidates failed to link the word *réparables* to *objets*.
- (g) Poor understanding of the question was noted.
- (h) Many liftings were noted and some candidates misunderstood *mise à profit* and associated it with the English word 'profit' as related to monetary gains.
- (i) Some candidates answered wrongly as they confused the term *matières premières* with *matériaux*. Many candidates wrongly used the term *éviter* and confused it for *réduire*.
- (j) Candidates who came up with answers *c'est moins cher* without comparison to *acheter un objet neuf* did not score any mark.
- (k) Lifting of the term *changement de mentalité* were often noted. Candidates also found it difficult to understand the term *le but*.
- (l) Most candidates scored for this question except for some who wrote Belgium instead of *Belgique*.
- (m) (i) Candidates lost marks for not using the preposition *à*.
 - (ii) *une place* was a recurrent wrong answer.
 - (iii) Answers like *s'enrichir* was not given marks as it had to be evident in their answer that *enrichir* was linked with knowledge and not money.
 - (iv) Many candidates answered by using the infinitive form of the verb instead of the past participle in plural form.